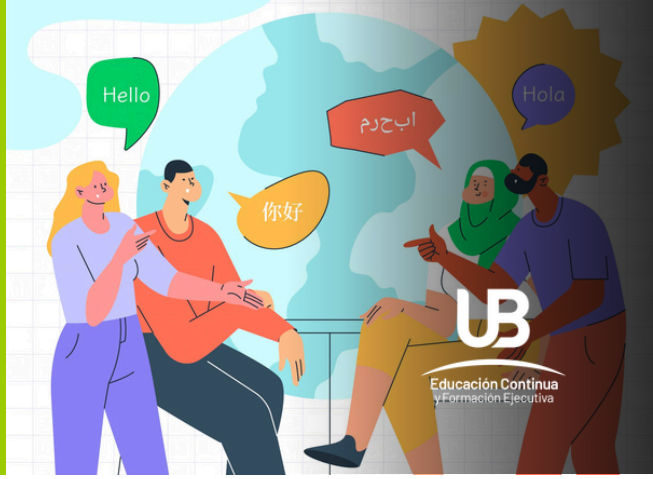
Diplomatura en

TRANSCREACIÓN Y COMUNICACIÓN MULTICULTURAL



INTRODUCCIÓN

La transcreación permite recrear la intención, el tono y el efecto de un mensaje en otra lengua y contexto cultural. Esta práctica exige interpretar el encargo, investigar a la audiencia, explorar alternativas de escritura y fundamentar las decisiones sobre qué conservar, reformular o transformar.

La diplomatura vincula la traducción creativa con la escritura estratégica, la adaptación cultural y la comunicación transmedia. Propone trabajar con piezas digitales, institucionales y de marca, y con relatos que se amplían mediante contenidos complementarios en distintas plataformas. El recorrido combina fundamentos y práctica para adaptar mensajes y proyectos narrativos a nuevas lenguas y audiencias.

Específicos

- Interpretar el propósito, la audiencia, la voz, el canal y las restricciones de un encargo de transcreación.
- Producir y comparar alternativas que recreen la intención y el efecto comunicativo del mensaje.
- Construir una voz coherente y aplicar recursos de escritura persuasiva y narrativa de marca.
- Investigar referencias y convenciones culturales para justificar adaptaciones sin recurrir a estereotipos.
- Adaptar conjuntos de contenidos transmedia, preservando las conexiones del relato y la función de cada pieza.
- Revisar las propuestas y comunicar las decisiones mediante criterios lingüísticos, culturales y comunicativos.

DESTINATARIOS

PERFIL PROFESIONAL

- Traductores, estudiantes avanzados de traducción, intérpretes, correctores, revisores, lingüistas, docentes de lenguas y redactores bilingües.
- También está dirigida a profesionales de comunicación, publicidad y contenidos que trabajen con mensajes en más de una lengua.

Se recomienda una sólida capacidad de lectura y análisis en una lengua extranjera y muy buena expresión escrita en español. La propuesta no se restringe a un único par lingüístico. Los pares de trabajo y la evaluación bilingüe se organizarán al inicio de la cursada según los participantes y el equipo docente.

PROGRAMA ACADÉMICO

CURSO 1

TRANSCREACIÓN Y TRADUCCIÓN CREATIVA

Objetivo general

- Analizar encargos de transcreación e identificar el efecto buscado y los márgenes de intervención sobre el texto de partida.
- Aplicar estrategias de recreación para resolver problemas expresivos, retóricos y culturales entre lenguas.
- Comparar alternativas y fundamentar la selección de una propuesta conforme al encargo.

Contenidos generales

- Traducción creativa, adaptación, transcreación y escritura publicitaria. Campo de intervención profesional. Análisis del brief: propósito, audiencia, canal, tono, restricciones y criterios de aprobación. Relación entre sentido, forma, intención y efecto. Identificación de elementos que deben conservarse y aspectos que admiten transformación.
- Recursos expresivos, humor, juegos de palabras, metáforas, ritmo, condensación y referencias culturales. Reformulación, compensación, sustitución y recreación. Generación y comparación de alternativas. Comentario profesional y retrotraducción explicativa cuando el encargo la requiera. Revisión de propuestas según su adecuación al propósito, naturalidad y pertinencia creativa.

CURSO 3

ESCRITURA ESTRATÉGICA Y NARRATIVA DE MARCA

Objetivo general

- Aplicar recursos de escritura y reescritura para producir mensajes claros, persuasivos y adecuados al público.
- Definir y mantener una voz de marca reconocible en distintas piezas y lenguas.
- Adaptar relatos y microtextos a las convenciones de cada formato sin perder coherencia comunicativa.

Contenidos generales

- Escritura estratégica y persuasiva. Claridad, naturalidad, registro, ritmo, síntesis y fuerza expresiva. Identidad verbal, voz y tono. Guías de voz y estilo. Narrativa de marca e institucional: propósito, protagonistas, conflicto, transformación y relación con las motivaciones de la audiencia.
- Titulares, eslóganes, mensajes clave, asuntos de correo y llamados a la acción. Escritura y transcreación para sitios web, páginas de campaña, redes sociales, correos y presentaciones. Relación entre texto e imagen. Restricciones de extensión, jerarquía del mensaje y legibilidad. Consistencia entre piezas, edición estilística y justificación de las elecciones de escritura.

CURSO 4

ADAPTACIÓN CULTURAL Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Objetivo general

- Investigar audiencias y contextos de recepción para identificar expectativas y convenciones relevantes.
- Detectar riesgos culturales y proponer adaptaciones lingüísticas y multimodales fundamentadas.
- Evaluar versiones destinadas a públicos diferentes y justificar sus variaciones.

Contenidos generales

- Comunicación multicultural y análisis intercultural. Cultura, contexto y construcción de sentido. Diversidad dentro de una misma comunidad, variedades lingüísticas y convenciones discursivas. Audiencias, situaciones de uso, motivaciones y barreras de recepción. Investigación cultural mediante fuentes locales, corpus y piezas comparables.
- Referencias culturales, humor, símbolos, valores, tabúes, imágenes y relación texto-imagen. Representaciones sociales, inclusión y detección de estereotipos. Adaptación de tono, tratamiento y referentes. Coherencia entre mensajes globales y versiones locales. Diagnóstico de riesgos, consulta con especialistas y validación contextual de las propuestas. Documentación de fuentes y decisiones.

CURSO 5

COMUNICACIÓN TRANSMEDIA

Objetivo general

- Distinguir la difusión multicanal, la adaptación entre medios y la expansión narrativa transmedia.
- Analizar la función de cada pieza y los recorridos de la audiencia en un proyecto narrativo conectado.
- Adaptar un conjunto de contenidos transmedia a otra lengua y contexto cultural, preservando la coherencia del relato.

Contenidos generales

- Comunicación multicanal, adaptación entre medios y narrativa transmedia. Relato central, universo narrativo y contenidos complementarios. Función de cada plataforma, puertas de entrada y recorridos de las audiencias. Participación del público y contenidos aportados por usuarios. Medios propios, pagos y ganados en la circulación del proyecto.
- Relación entre lenguaje verbal, imagen, sonido e interacción. Adaptación de contenidos vinculados en videos, pódcast, sitios web, redes y experiencias participativas. Coherencia de voces, personajes, referencias y terminología entre piezas. Adecuación de referencias culturales, llamados a participar y conexiones entre plataformas. Mapas del ecosistema narrativo, matrices de contenidos y guías de continuidad para organizar la adaptación multilingüe. Fundamentación y revisión del conjunto conforme al encargo.

DIRECCIÓN ACADÉMICA Y CUERPO DOCENTE

COORDINADORA ACADÉMICA

TP y Mgtr. Silvana Debonis

Traductora Pública por la Universidad Católica Argentina y máster en Inteligencia Artificial Generativa por EBIS Business TechSchool. Directora del Master en English Translation de la Universidad de Belgrano. Fue instructora en programas de traducción de New York University Online y tutora en la Universidad de Chicago. Cuenta con más de 35 años de experiencia profesional. Es autora y coautora de diccionarios bilingües y docente de traducción financiera, jurídica y comercial.

CUERPO ACADÉMICO

Laura Estefanía

Es Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires), Magíster en Literatura para Niños (Universidad Nacional de Rosario) y especialista en Traducción Literaria (Universidad de Buenos Aires). Fue redactora en Producciones García Ferré, traductora en The Walt Disney Company, y editora en Macmillan Publishers. Dicta talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y traducción de guiones. Es docente de la materia Edición Editorial de la carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires y docente de la materia Traducción Literaria II en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía Broquen de Spangenberg". Actualmente está a cargo del sello Capicúa de VR Editoras.

Pamela Gulijczuk

Traductora e intérprete de conferencias inglés-español, radicada en Paraná, Entre Ríos. Cuenta con 20 años de experiencia profesional y se ha especializado en traducción técnica para los sectores industrial, agroalimentario, energético y tecnológico. Complementa su actividad profesional con la capacitación y posee amplia experiencia en localización de software. Está a cargo de dos materias relacionadas con localización en la Maestría TLTAV de la UBA y es tutora de un trabajo final de dicha formación. Es perito traductora inscripta en el Poder Judicial de la Nación desde 2024 y docente del módulo Técnicas avanzadas de interpretación simultánea en la Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL. Cursa el traductorado de francés en la UADER, Paraná.

*Los módulos podrán ser dictados por uno o varios de los docentes mencionados, sin un orden específico.
La Universidad se reserva el derecho de modificar el cuerpo docente según lo considere necesario.

CONSIDERACIONES GENERALES

FECHAS, MODALIDAD, APROBACIÓN Y CERTIFICACIÓN

Inicia	Finaliza	Cursada	Duración
17 de Abril de 2027	16 de Octubre de 2027	Sábados de 9 a 12 h.	72 horas

Modalidad

Clases en vivo y en directo por plataforma ZOOM.

Aprobación

- Asistencia mínima: 75 % de las clases.
- Aprobación de los cuatro trabajos prácticos, uno por materia

Proceso de Admisión

- Ficha de inscripción
- Copia del título de grado (si posee)
- Copia del documento de identidad

Calendario

- Se contemplan 2 semanas de vacaciones de invierno con fecha a definir en el mes de julio 2027.
- El calendario académico puede variar en caso de coincidir con algún feriado.

Metodología

Se combinarán explicaciones, análisis de versiones y talleres de traducción creativa, escritura estratégica, investigación cultural y adaptación transmedia. Los encargos tendrán propósitos, públicos y restricciones definidos. La revisión entre pares, la fundamentación de decisiones y la devolución docente se integran a todas las materias.

Cada curso tendrá un trabajo práctico vinculado con sus objetivos. Su elaboración, evaluación y reformulación forman parte de las 72 horas de cursada. No se requiere un trabajo final integrador adicional. Las lecturas complementarias serán optativas. Podrán emplearse herramientas de IA como apoyo a la exploración de alternativas, siempre con validación humana y materiales ficticios o autorizados.

Para aprobar se exige un mínimo del 75 % de asistencia, equivalente a 18 de los 24 encuentros completos, y la aprobación de los cuatro trabajos prácticos. Se valorarán la adecuación al encargo, la calidad de la escritura, la pertinencia cultural, la coherencia de las propuestas y la fundamentación de las decisiones. Los trabajos se calificarán como aprobados o a revisar, con una instancia de reformulación.

Material didáctico

Presentaciones, briefs, piezas de partida, guías de voz y estilo, fichas de audiencia, fuentes culturales, mapas de ecosistemas narrativos, matrices de contenidos y criterios de revisión. Se utilizarán materiales escritos, audiovisuales y digitales, junto con documentos colaborativos para registrar alternativas y decisiones.

CERTIFICACIÓN

La Universidad de Belgrano extenderá el respectivo certificado de aprobación, a quienes cumplan con las evaluaciones y/o trabajos finales. Caso contrario solo se emitirá un certificado de asistencia.

**Los certificados correspondientes serán emitidos en formato digital, previa verificación de la asistencia, la aprobación y el pago total de la capacitación.*

**Todos nuestros programas requieren un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. La Universidad se reserva el derecho de posponer o cancelar el inicio de la actividad si no se alcanza el número mínimo de inscripciones al cierre del período de matriculación.*

Educación Continua
y Formación Ejecutiva

011-2273-2893

educacion_continua.ub

DECFE.UB

educacion.continua@ub.edu.ar